



รายละเอียดของรายวิชา (SDU.OBE3)

รายวิชา การแปลบทบรรยายใต้ภาพ  
รหัสวิชา 1553237

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2567

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

## สารบัญ

หมวด	หน้า
<b>หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป</b>	<b>1</b>
1.1 รหัสและชื่อรายวิชา	1
1.2 จำนวนหน่วยกิต	1
1.3 หมวดวิชา	1
1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน	1
1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน	1
1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)	1
1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)	1
1.8 สถานที่เรียน	2
1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด	2
<b>หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์</b>	<b>2</b>
2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา	2
2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา	2
2.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา	2
<b>หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ</b>	<b>3</b>
3.1 คำอธิบายรายวิชา	3
3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา	3
3.3 แนวคิดกระบวนการจัดการเรียนรู้	3
3.4 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล	3
<b>หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา</b>	<b>4</b>
4.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับระดับการเรียนรู้ (LL)	4
4.2 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร (PLOs)	4
4.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLO) กลยุทธ์การสอน และกลยุทธ์การประเมิน	4
<b>หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล</b>	<b>6</b>
5.1 แผนการสอน	6
5.2 การประเมินผลการเรียนรู้	11
<b>หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน</b>	<b>11</b>
6.1 ตำราและเอกสารหลัก	11
6.2 เอกสารและข้อมูลเสนอแนะ	12
6.3 ทรัพยากรอื่น ๆ	13
6.4 การปรับปรุง / การพัฒนาทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (เพิ่มเติม)	13
<b>หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา</b>	<b>13</b>
7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา	13

7.2	กลยุทธ์การประเมินการสอน	14
7.3	การปรับปรุงการสอน	14
7.4	การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา	14
7.5	การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา	14

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
คณะ/โรงเรียน	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
หลักสูตร/สาขาวิชา	ภาษาอังกฤษ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

#### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

1553237 : การแปลบทบรรยายได้ภาพ

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

#### 1.3 หมวดวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ หลักสูตรปรับปรุง 2562  
เป็นรายวิชาภาษาอังกฤษเฉพาะด้าน

#### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

ชื่อ-สกุล : รองศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์  
เบอร์โทร : 089-320-2561  
E-mail : Woravit\_kit@dusit.ac.th

#### 1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2567 / ชั้นปีที่ 2

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

## 1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

## 1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

15 มิถุนายน 2567

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

2.1.1 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจแนวคิด ทฤษฎี กระบวนการ วิธีการ และสื่อเทคโนโลยีเพื่อการแปลตัวบทประเภทบทบรรยายได้ภาพ

2.1.2 เพื่อให้ผู้เรียนแสดงความรู้สึกและโน้มน้าวใจจากการแปลบทบรรยายได้ภาพ

2.1.3 เพื่อให้ผู้เรียนการประยุกต์ใช้หลักการแปลและการใช้ภาษาแปลกับการแปลบทบรรยายได้ภาพ

### 2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เป็นรายวิชาใหม่ที่พัฒนาขึ้นเพื่อใช้ในการจัดการเรียนการสอนสำหรับหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2560

### 2.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา

เมื่อสิ้นสุดการเรียนการสอนแล้ว นักศึกษาที่สำเร็จการศึกษาในรายวิชาจะได้ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs)

CLO1: เข้าใจทฤษฎีการแปล แนวคิดสำคัญของการแปลบทบรรยายได้ภาพ

CLO2: ประยุกต์ใช้ภาษาไทยภาษาอังกฤษกับการแปลบทบรรยายได้ภาพ

CLO3: มีความรับผิดชอบ ตรงต่อเวลา ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่รายวิชากำหนด ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้

CLO4: วิเคราะห์รูปแบบประโยคต่าง ๆ เพื่อการแปลบทบรรยายได้ภาพ

## หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

### 3.1 คำอธิบายรายวิชา

หลักการและวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพ ฝึกการแปลตัวบทที่คัดสรรจากภาพยนตร์หลากหลายประเภททั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Principles and strategies of subtitle translation, practice translating selected texts from various film genres from English into Thai and vice versa

### 3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	การปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง	สอนเสริม
45	0	90	0

### 3.3 แนวคิดกระบวนการจัดการเรียนรู้

ส่งเสริมให้ผู้เรียนได้ใช้ความคิดอยู่เสมอ โดยการซักถามหรือให้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาสำหรับผู้เรียนเพื่อจะได้เป็นการฝึกให้ผู้เรียนคิดหาเหตุผลคิดเปรียบเทียบ และคิดพิจารณาถึงความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งต่าง ๆ ส่งเสริมให้ผู้เรียนมีประสบการณ์ตรงให้มากที่สุดโดยการกระทำด้วยตนเอง (Learning by doing) ส่งเสริมให้ผู้เรียนทำงานเป็นกลุ่ม (Group working) โดยมีการปรึกษาหารือกันในกลุ่มแบ่งงานกันทำด้วยความร่วมมือกันและประเมินผลรวมกัน ส่งเสริมให้ผู้เรียนรู้จักแก้ปัญหาด้วยตนเองตามวิธีการทางวิทยาศาสตร์ เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้แสดงความคิดเห็นเพิ่มเติม และคิดหาเหตุผลความเป็นมาของสิ่งที่เรียน และมีการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกัน มีการประเมินผลอยู่ตลอดเวลา เน้นการประเมินตามสภาพจริง ประเมินตามความรู้ความสามารถของผู้เรียนอย่างแท้จริง เพื่อให้แน่ใจว่าการจัดการเรียนรู้ได้ผลตรงตามจุดประสงค์ที่วางไว้ หรือไม่เพียงใด ส่งเสริมความสัมพันธ์หรือการบูรณาการระหว่างวิชาที่เรียนกับวิชาอื่นๆ ในหลักสูตร เช่น สอนภาษาไทยก็สอนให้สัมพันธ์กับสังคมศึกษา ศิลปศึกษา ดนตรี และนาฏศิลป์ เป็นต้น และสอนโดยส่งเสริมการดำเนินชีวิตตามแบบประชาธิปไตย โดยสามารถแสดงความคิดเห็นต่าง ๆ และฝึกให้ผู้เรียนรู้จักรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น เคารพความคิดเห็นของผู้อื่นอีกทั้งเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้มี การวางแผนงานร่วมกับผู้สอน

### 3.4 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- 1) อาจารย์ประจำรายวิชาให้คำปรึกษาผ่านไลน์กลุ่มประจำรายวิชา
- 2) อาจารย์ให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลตามความต้องการอย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

### 4.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับระดับการเรียนรู้ (LL)

ลำดับ (CLO)	คำอธิบายผลลัพธ์การเรียนรู้ CLO Statement	ระดับการเรียนรู้ Level of Learning
CLO1	CLO1: เข้าใจทฤษฎีการแปล แนวคิดสำคัญของการแปล บทบรรยายได้ภาพ	Understanding
CLO2	CLO2: ประยุกต์ใช้ภาษาไทยภาษาอังกฤษกับการแปล บทบรรยายได้ภาพ	Apply
CLO3	CLO3: มีความรับผิดชอบ ตรงต่อเวลา ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่รายวิชากำหนด ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้	Evaluating
CLO4	CLO4: วิเคราะห์รูปแบบประโยคต่าง ๆ เพื่อการแปล บทบรรยายได้ภาพ	Analysis

### 4.2 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร (PLOs)

ระดับผลลัพธ์การเรียนรู้ในรายวิชา Course-Level Learning Outcomes	ระดับผลลัพธ์การเรียนรู้ในหลักสูตร Program-Level Learning Outcomes					
	PLO1	PLO2	PLO3	PLO4	PLO5	PLO6
CLO1:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO2:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO3: Click or tap here to enter text.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

หมายเหตุ ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังระดับหลักสูตร (Program-Level Learning Outcomes : PLOs)

PLO1: [คลิกพิมพ์]

PLO2: [คลิกพิมพ์]

PLO3: [คลิกพิมพ์]

### 4.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLO) กลยุทธ์การสอน และกลยุทธ์การประเมิน

CLO	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน
CLO1 เข้าใจทฤษฎีการแปล แนวคิดสำคัญของการแปล บทบรรยายได้ภาพ	1. ออกแบบกิจกรรมการเรียนรู้โดยผู้สอน วิเคราะห์พฤติกรรมกรรมการเรียนรู้และผลลัพธ์การเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญาให้ครอบคลุมตามแผนที่กระจายความรับผิดชอบมาตรฐาน	1. ประเมินจากการรายงานผลการดำเนินงานและการแก้ปัญหาที่ถูกต้องและเหมาะสม

	<p>ผลลัพธ์การเรียนรู้และนำมาออกแบบกิจกรรมการเรียนรู้ให้เหมาะสมกับรายวิชาภาษาศาสตรประยุกต์ในการสอนภาษาอังกฤษ</p> <p>2. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่มีการประยุกต์ใช้ทักษะทางปัญญา เช่นการวางแผนงาน การตัดสินใจแก้ปัญหา การบูรณาการ เชื่อมโยงความคิด การวิเคราะห์ สังเคราะห์และสรุปแนวความคิดในการทำรายงานเดี่ยว และรายงานกลุ่ม</p> <p>3. ส่งเสริมการจัดการเรียนรู้ที่เน้นการคิดวิเคราะห์อย่างเป็นระบบ ได้แก่ การคิดเชิงตรรกะ การอภิปรายกลุ่ม</p>	<p>2. ประเมินจากผลงานที่มอบหมายโดยเป็นไปตามเกณฑ์การประเมินกิจกรรมการเรียนการสอน</p>
<p>CLO2 ประยุกต์ใช้ภาษาไทย ภาษาอังกฤษกับการแปล บทบรรยายได้ภาพ</p>	<p>1. ออกแบบกิจกรรมการเรียนรู้โดยผู้สอนวิเคราะห์พฤติกรรมการเรียนรู้และผลการเรียนรู้ด้านความรู้ให้ครอบคลุมตามแผนที่กระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลลัพธ์การเรียนรู้และนำมาออกแบบกิจกรรมการเรียนรู้ให้เหมาะสมกับรายวิชา</p> <p>2. ใช้วิธีการจัดการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญด้วยรูปแบบกิจกรรมการเรียนรู้ที่หลากหลายสอดคล้องกับสาระการเรียนรู้ในแต่ละรายวิชา ได้แก่ การยกกรณีศึกษาเพื่อการอภิปราย การสนทนา อภิปรายกลุ่มย่อย และการนำเสนอเนื้อหาความรู้หน้าชั้นเรียน</p>	<p>1. การทดสอบย่อยและการทำแบบฝึกหัดออนไลน์</p> <p>2. พิจารณาจากรายงานกลุ่มหรือโครงการที่มอบหมายในการสาธิตการสอน</p>
<p>CLO3 มีความรับผิดชอบ ตรงต่อเวลา ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่รายวิชา กำหนด ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้</p>	<p>มีความรับผิดชอบ ตรงต่อเวลา ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่รายวิชากำหนด ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้</p>	<p>1. วัดและประเมินจากการเข้าร่วมกิจกรรมที่กำหนดในรายวิชา</p> <p>2. ประเมินผลการเรียนรู้จากรออบปรายและเสวนา</p>
<p>CLO4 วิเคราะห์รูปแบบประโยคต่างๆ เพื่อการแปล บทบรรยายได้ภาพ</p>	<p>1. ออกแบบกิจกรรมการเรียนรู้โดยผู้สอนวิเคราะห์พฤติกรรมการเรียนรู้และผลการเรียนรู้ด้านความรู้ให้ครอบคลุมตามแผนที่กระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลลัพธ์การเรียนรู้และนำมาออกแบบกิจกรรมการเรียนรู้ให้เหมาะสมกับรายวิชา</p> <p>2. ใช้วิธีการจัดการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญด้วยรูปแบบกิจกรรมการเรียนรู้ที่</p>	<p>1. การทดสอบย่อยและการทำแบบฝึกหัดออนไลน์</p> <p>2. พิจารณาจากรายงานกลุ่มหรือโครงการที่มอบหมายในการสาธิตการสอน</p>



	หลากหลายสอดคล้องกับสาระการเรียนรู้ในแต่ละรายวิชา ได้แก่ การยกกรณีศึกษาเพื่อการอภิปราย การสนทนา อภิปรายกลุ่มย่อย และการนำเสนอเนื้อหาความรู้หน้าชั้นเรียน	
--	---	--

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 5.1 แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	- แนะนำรายวิชา - เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 ความสำคัญของศาสตร์การแปลกับการแปล บทบรรยายได้ภาพ	3	ผู้สอนชี้แจงแนวการสอนตามหัวข้อการเรียนรู้ต่าง ๆ กำหนดข้อตกลง และกติกการเรียนรู้ระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน แล้วจึงให้โอกาสผู้เรียนอภิปราย ชักถามข้อสงสัยต่าง ๆ ในแนวการสอน หลังจากนั้นผู้สอนเริ่มบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับความสำคัญ of ศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
2	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 ประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปลกับการแปล บทบรรยายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			คำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	
3	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 3 ปรัชญาของศาสตร์การ แปลกับการแปล บทบรรยายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 3 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับปรัชญาของ ศาสตร์การแปล อภิปราย กลุ่ม แสดงความคิดเห็น ร่วมกัน และตอบข้อซักถาม ต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำ กิจกรรมคำถามทบทวนท้าย เนื้อหาเพื่อเป็นการสรุป ความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
4	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 4 ทฤษฎีของศาสตร์การแปล กับการแปลบทบรรยายได้ ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 4 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับทฤษฎีของ ศาสตร์การแปล อภิปราย กลุ่ม แสดงความคิดเห็น ร่วมกัน และตอบข้อซักถาม ต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำ กิจกรรมคำถามทบทวนท้าย เนื้อหาเพื่อเป็นการสรุป ความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
5	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 5 รูปแบบของการแปลกับ การแปลบทบรรยายได้ ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 5 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับรูปแบบของ การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการ แปล 10 คะแนน	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
6	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 ขั้นตอนของการแปลกับการแปลทบทรมายใต้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับขั้นตอนของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
7	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 องค์ประกอบของการแปลกับการแปลทบทรมายใต้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
8	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 คุณสมบัติของนักแปลและงานแปลกับการแปลทบทรมายใต้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับคุณสมบัติของงานแปลและนักแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
9	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการแปลกับ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
	การแปลบทบรรยายใต้ภาพ		แปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ  นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	
10	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปลกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
11	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 วจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปลกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับวจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ  นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
12	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โครงสร้างประโยคภาษาไทยและ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างประโยคภาษาไทยและ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
	ภาษาอังกฤษกับการแปล บทบรรยายใต้ภาพ		ภาษาอังกฤษ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	
13	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 13 การแก้ปัญหาของการแปล (ระดับคำ)กับการแปล บทบรรยายใต้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 13 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับการแก้ปัญหา การแปล (ระดับคำ) อภิปรายกลุ่ม แสดงความ คิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็น การสรุปความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
14	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 14 การแก้ปัญหาของการแปล (ระดับสุภาชิต สำนวน ระดับประโยค และระดับ ย่อหน้า)กับการแปล บทบรรยายใต้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 14 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับการแก้ปัญหา ของการแปล (ระดับสุภาชิต สำนวน ระดับประโยค และ ระดับย่อหน้า) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์
15	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 หลักการแปลวรรณกรรม ประเภทต่าง ๆ และการใช้ สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยใน การสร้างสรรค์ผลงานแปล กับการแปลบทบรรยายใต้ ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 15 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล วรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อ ช่วยในการสร้างสรรค์ผลงาน แปล อภิปรายกลุ่ม แสดง ความคิดเห็นร่วมกัน และ	รศ.ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			ตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึง ให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็น การสรุปความเข้าใจ  นักศึกษานำเสนอผลงาน แปล 20 คะแนน	

## 5.2 การประเมินผลการเรียนรู้

ผลลัพธ์ การเรียนรู้	วิธีการวัดผล	น้ำหนักการประเมินผล (ร้อยละ)	
CLO1: เข้าใจทฤษฎีการแปล แนวคิดสำคัญของการแปล	กิจกรรมกลุ่มโดยการนำเสนอความคิดเห็น การอภิปรายกลุ่ม การแสดงความคิดเห็น เชิงสร้างสรรค์	10	30
	การทดสอบย่อย	20	
CLO2: ประยุกต์ใช้ภาษาไทย ภาษาอังกฤษกับการแปล	รายงานเดี่ยว Reflective Journal: ผู้เรียนเขียนสรุปการเรียนรู้แต่ละสัปดาห์	20	40
	การสอบปลายภาค	20	
CLO3: มีความรับผิดชอบ ตรงต่อ เวลา ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่รายวิชา กำหนด ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้	การเข้าชั้นเรียนและการมีส่วนร่วมในการ จัดการเรียนรู้ในชั้นเรียน การมีวินัยใน ตนเองและความรับผิดชอบต่อการเข้าชั้น เรียนที่ตรงต่อเวลา	10	10
CLO4: วิเคราะห์รูปแบบประโยค ต่าง ๆ เพื่อการแปล	กิจกรรมกลุ่มโดยการนำเสนอความคิดเห็น การอภิปรายกลุ่ม การแสดงความคิดเห็น เชิงสร้างสรรค์	10	20
	การทดสอบย่อย	10	
รวม		100	100

รูปแบบการบันทึกผลการเรียน  A-F  S/U  P

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 ตำราและเอกสารหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2567). หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ - ไทย. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและ สิ่งพิมพ์กราฟฟิคไซท์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

## 6.2 เอกสารและข้อมูลเสนอแนะ

- กรมวิชาการ. (2532). แนวปฏิบัติเกี่ยวกับการแปลหนังสือ. กรุงเทพมหานคร : กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.
- กรมวิชาการ. (2533). จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: ตันอ้อ.
- กรมวิชาการ. (2540). คู่มือการแปล. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.
- กำชัย ทองหล่อ. (2540). หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- ชนัณกร เพ็ชรวัฒนา. (2559). การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. วารสารการแปลและการล่าม, 1(1), 23-38.
- เชวง จันทระเชตต์. (2538). การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- ดวงตา สุพล. (2535). ทฤษฎีและวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นพพร ประชากุล. (2540). ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. กรุงเทพมหานคร : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นวรรธน์ พันธุ์เมธา. (2547). คลังคำ. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- ปรีญา อุไรรัตน์. (2540). การแปลอังกฤษเป็นไทย (พิมพ์ครั้งที่6). กรุงเทพมหานคร: ดวงกลม.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2537). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 2). พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
- ผะอบ โปษะกฤษณะ. (2541). ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- ฝากจิต ปาลินทร์ ลากิจิตร. (2556). หลักการและทฤษฎีการติดต่อสื่อสาร. ขอนแก่นมหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- พัชรี โมกาสัมฤทธิ์. (2549). การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค. สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- วรนาถ วิมลเฉลา. (2543). การแปลและการตีความ (พิมพ์ครั้งที่ 8). พิมพ์ลักษณ์กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรนาถ วิมลเฉลา. (2543). คู่มือสอนแปล. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2545). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิเชียร เกษประทุม. (2554). หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: พ.ศ. พัฒนา สำนักพิมพ์.
- ส. ศิวรักษ์. (2534). ศิลปะแห่งการแปล. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ธรรมสาร.
- สัญญาวิ สายบัว. (2550). หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธิ พิณภูวดล. (2542). คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.
- สุพรรณณี ปิ่นมณี. (2552). แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2554). จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Barnwell, K. G. L. (1998). Introduction to semantic and translation. England: Summer Institute of Linguistic.
- Bedard, C. (2000). Translation memory seeks sentence-oriented translator. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, T. R. (1991). Translation and translating: Theory and practice. New York: Longman Inc.

- Boothman, D. (2010). Translation and Translatability: Renewal of the Marxist Paradigm. Gramsci, Language and Translation, edited by Peter Ives and Rocco Lacorte. Lanham: Lexington.
- Catford, J. C. (1995). A linguistic theory of translation. London: Oxford University Press.
- Denoun, E. (2000). Translation and culture. Retrieved August 15, 2010, from <http://www.completetranslation.com/culture.htm>.
- Larson, M. (1998). Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence. Lanham: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Larson, M. L. (1997). Meaning – based translation. Hong Kong: Carrie Printing Company.
- Larson, R., & Segal, G. (1995). Knowledge of meanings: An introduction to semantic theories. Massachusetts: MIT Press.
- Newmark, P. (1997). Approaches to translation. E ter: A. Wheaton & Co, Ltd.
- Newmark, P. (1998). A textbook of translation. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. (1964). Towards a Science of Translating. Laiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1975). Componential analysis of meaning. The Hague: Mouton.
- Nida, E. A. (1994). Toward a science of translation. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (2001). Contexts in translating. Amsterdam: John Benjamins.
- Thriveni, C. (2002). Cultural elements in translation. Translation Journal, 6(1), 187-208.
- Toury, G (2000). Descriptive translation studies and beyond. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Vermeer, H. (1996). A Skopos theory of translation. Heidelberg: Textcon Text.

### 6.3 ทรัพยากรอื่น ๆ

3.1 วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2561). เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.4 การปรับปรุง / การพัฒนาทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (เพิ่มเติม)

ปรับปรุง/พัฒนาเทคนิคการสอน

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน



## 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

## 7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยและความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

## 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้
  - 1.1 สังเกตพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนเพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียน
  - 1.2 ตรวจสอบคุณภาพงานแปล
  - 1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน
2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

## 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป